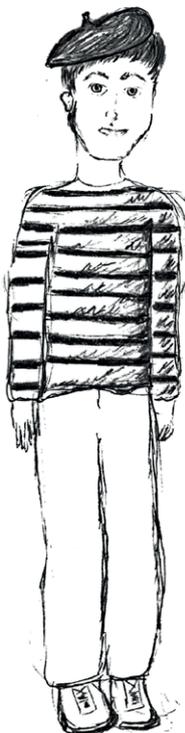


REGIO CHIMICA

Un guide de vocabulaire

Ce travail a bénéficié d'une aide de l'Etat gérée
par l'Agence Nationale de la Recherche au titre du
programme Investissements d'avenir,
Centre de compétences transfrontalières NovaTris.

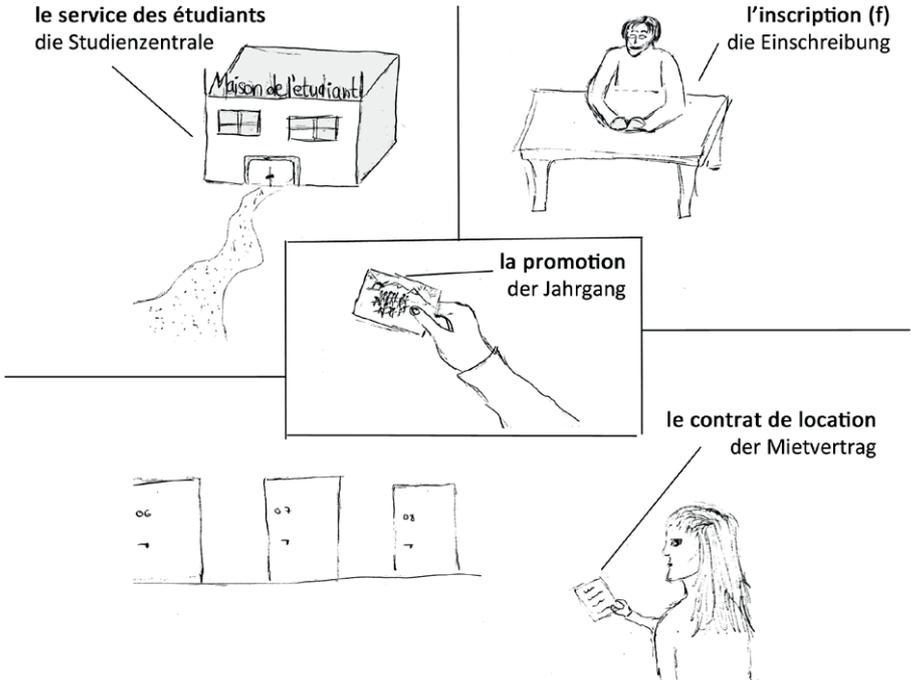
Das ist Henri, einer der Regio-Chimica-Studenten, für die das zweite Jahr in Freiburg gerade begonnen hat. Er ist 19 Jahre alt und kommt von der anderen Seite des Rheins: aus Mulhouse.



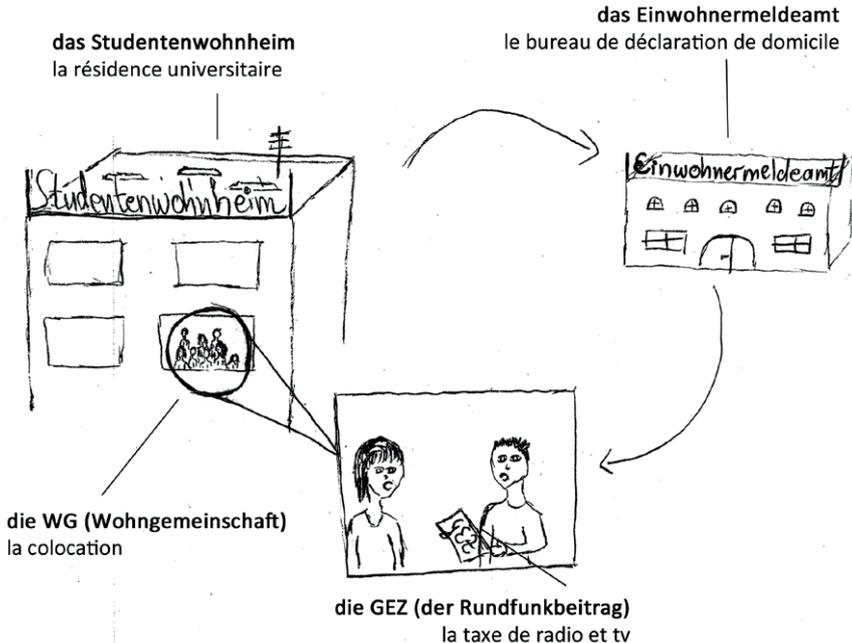
Voilà Hannah! Après une année sabbatique en Australie, elle a décidé de commencer Regio Chimica à Mulhouse. Elle a 19 ans et vient de Fribourg.



Hannah vient d'arriver à Mulhouse. Elle doit d'abord faire son **inscription** au **service des étudiants**. Elle récupère ensuite la clé de son appartement, lit attentivement le **contrat de location** et le signe. Elle fait partie de la **promotion** 2015/2016 de Regio Chimica.



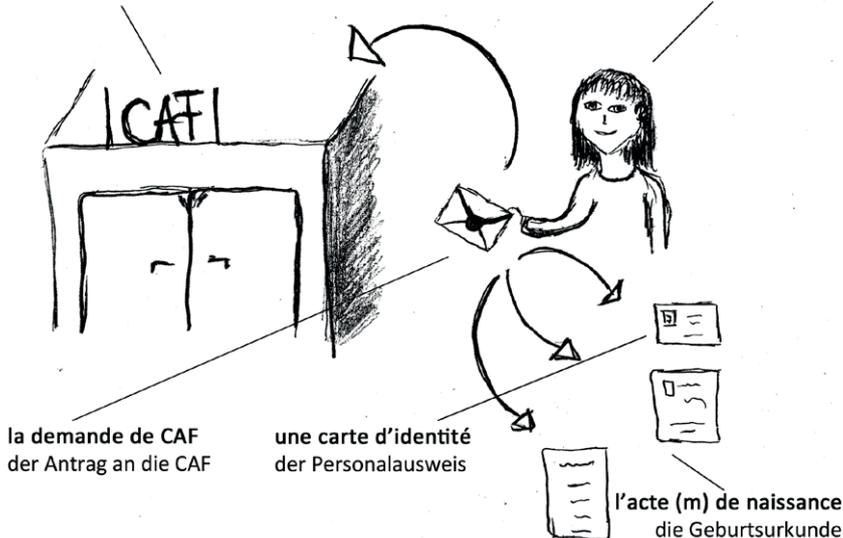
Nach der nervenaufreibenden Wohnungssuche hat Henri nun ein Zimmer in einem **Studentenwohnheim** in Freiburg gefunden. Dort wohnt er in einer **WG** mit 15 anderen Studierenden. In Deutschland muss man seinen neuen Wohnort dem **Einwohnermeldeamt** mitteilen, um so z. B. **GEZ-Gebühren** zu zahlen.



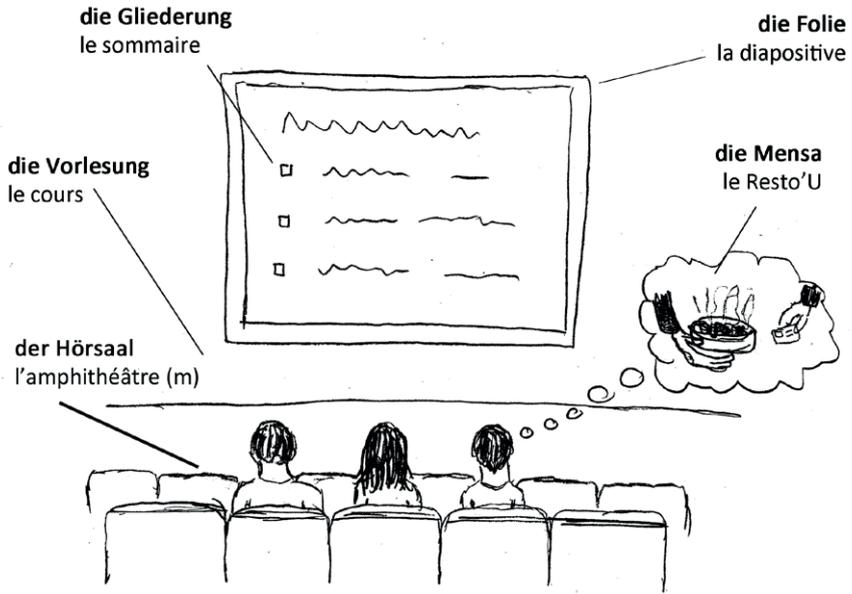
Le tram arrive dans quelques minutes. Hannah doit de nouveau se rendre au centre-ville, plus précisément à la **CAF**. Elle est **allocataire**, mais à chaque fois, il manque quelque chose dans le dossier de sa **demande de CAF**. La dernière fois, elle croyait qu'elle avait vraiment tout, mais ils lui ont dit qu'elle devait apporter sa **carte d'identité** et son **acte de naissance**. Mais elle espère vraiment qu'il ne manque rien cette fois-ci, car elle n'a pas envie de faire la queue. Il y a toujours beaucoup de gens.

la CAF = la caisse d'Allocations familiales
die Familienbeihilfskasse

l'allocataire (m)
der Leistungsberechtigte



Henri verlässt gerade den **Hörsaal** im Weißmann-Haus und schaut auf die Uhr. Er ist schon spät dran und muss sich beeilen, um rechtzeitig im Chemie-Rundbau zu sein, denn die OC-Vorlesung beginnt gleich. Und es ist wichtig, anwesend zu sein, weil der Professor keine **Skripte** verteilt und man deshalb immer selbst die **Folien** abschreiben muss. Das ist schwer, weil die **Gliederung** unübersichtlich ist. Zum Glück kann er später in die **Mensa** zum Essen gehen, da gibt es wenigstens Auswahl.



Aujourd'hui, les L1 ont cours de **bureautique** et de maths. En bureautique, Hannah apprend comment **télécharger** des fichiers. En maths, M. Martin, qui est **enseignant-chercheur** au **CNRS**, lui donne la définition d'un ensemble.

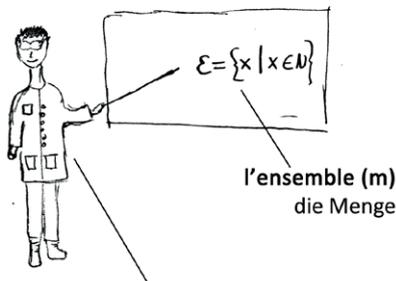
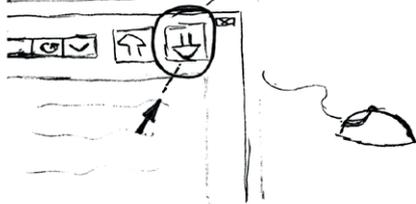
la bureautique
der EDV-Unterricht



le CNRS = le centre national de recherche scientifique
das nationale Zentrum für wissenschaftliche Forschung

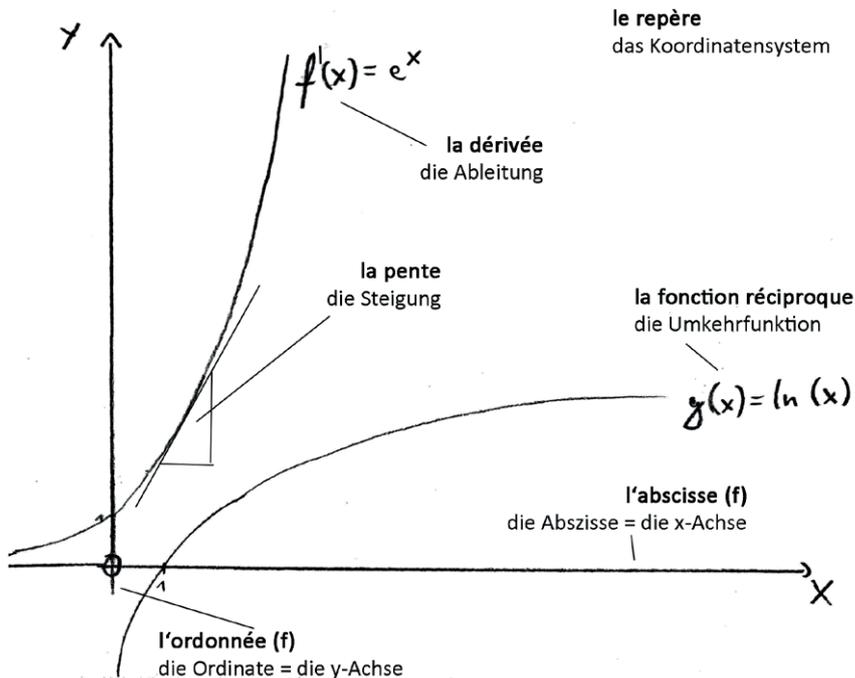


télécharger
herunterladen

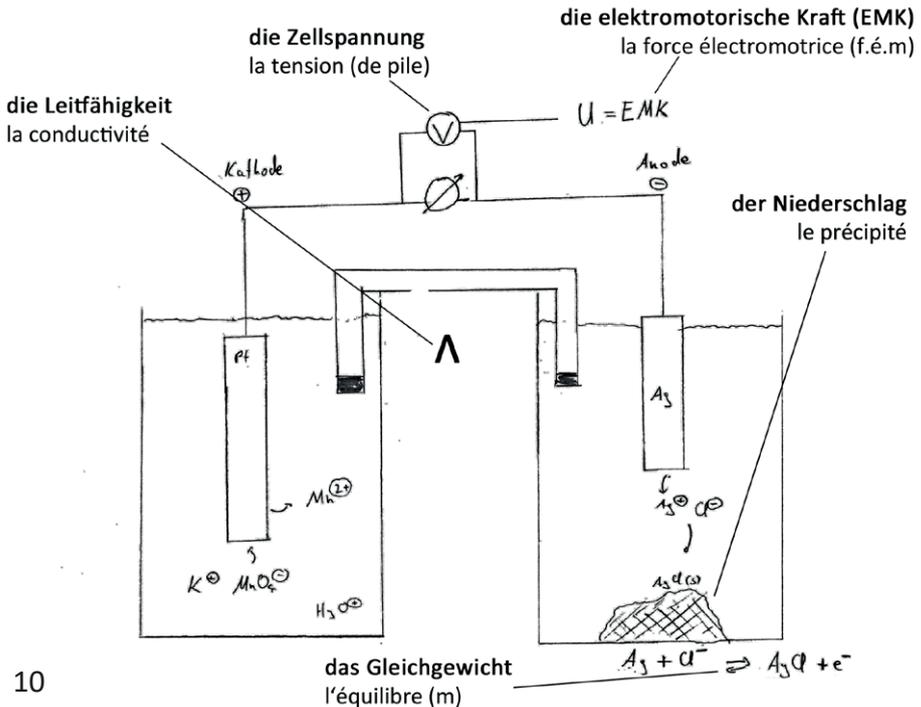


l'enseignant-chercheur (m)
der Dozent und Forscher

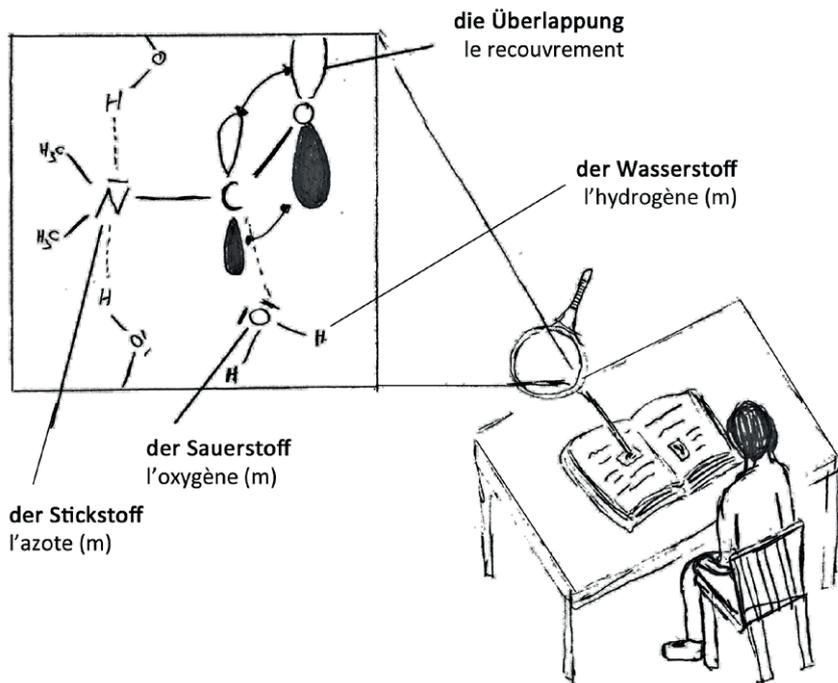
Ensuite, ils parlent de la **fonction réciproque** de $f(x)=\exp(x)$. D'abord, Hannah doit dessiner un **repère**, avec une **abscisse** x et une **ordonnée** y . Elle ajoute les fonctions $\exp(x)$ et $\ln(x)$. Pour connaître la **pente** de $\exp(x)$, Hannah ne doit pas calculer grand chose, car c'est la **dérivée** qui vaut également $\exp(x)$.



Henri's erste interessante Vorlesung: Physikalische Chemie. Es geht wie bereits in Mulhouse um elektrochemische **Gleichgewichte**, also um **Zellspannung**, **elektromotorische Kraft**... Es wird ein Versuch des PCGS (Physikalisch Chemisches Grundpraktikum) besprochen, den Henri vielleicht auch noch machen muss. Dort bestimmt man die **Leitfähigkeit** und beobachtet sogar einen Silberchlorid-**Niederschlag**.



In der Pause wiederholt Henri noch einmal den Stoff für Organische Chemie in der Bib. **Stickstoff** und **Sauerstoff** können mit anderen **Wasserstoffatomen** eine **Wechselwirkung** aufbauen und stabilisiert werden. Zusätzlich können stabilisierende **Orbitalüberlappungen** auftreten.



Pour les études de Regio Chimica, Hannah a fait connaissance avec les autres étudiants du **cycle préparatoire**, qui ont certains cours en commun avec eux. Ce week-end, ils ont organisé une **soirée** d'amitié à la RMD. Ils ont déjà averti le **gardien** de la RMD et pour finir, ils vont aller dans une **boîte de nuit**. En tout cas ils vont s'éclater!

le gardien

der Hausmeister/Nachtwächter



la soirée

der gesellige Abend



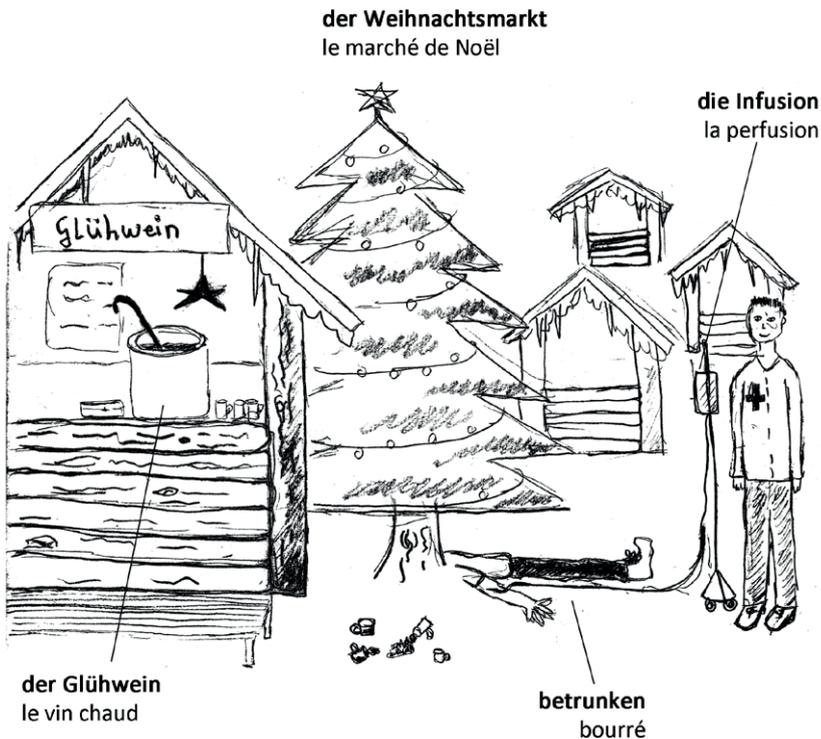
la boîte de nuit
die Disco



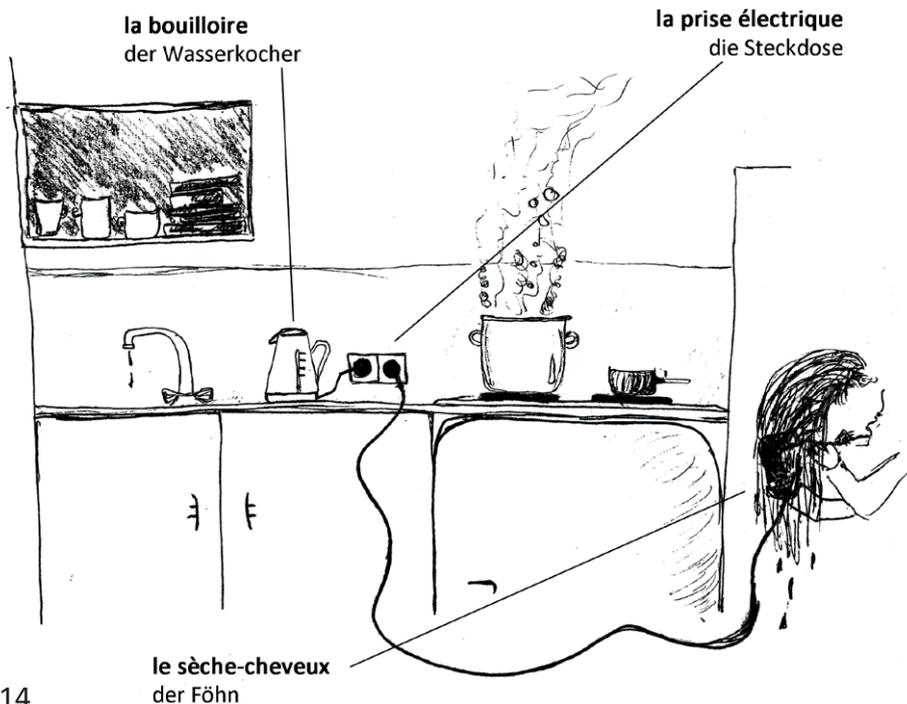
le cycle préparatoire

das Vorbereitungsstudium für die Grandes écoles

Um Freiburg besser kennen zu lernen, gehen die Regios abends auf den **Weihnachtsmarkt**. Sie sind begeistert vom **Glühwein**, der ausgeschenkt wird. Jedoch endet der Abend für Henri nicht gut, da er zu **betrunken** ist, um nach Hause zu gehen. Zum Glück hat Conni eine **Infusion** dabei, um ihm zu helfen.



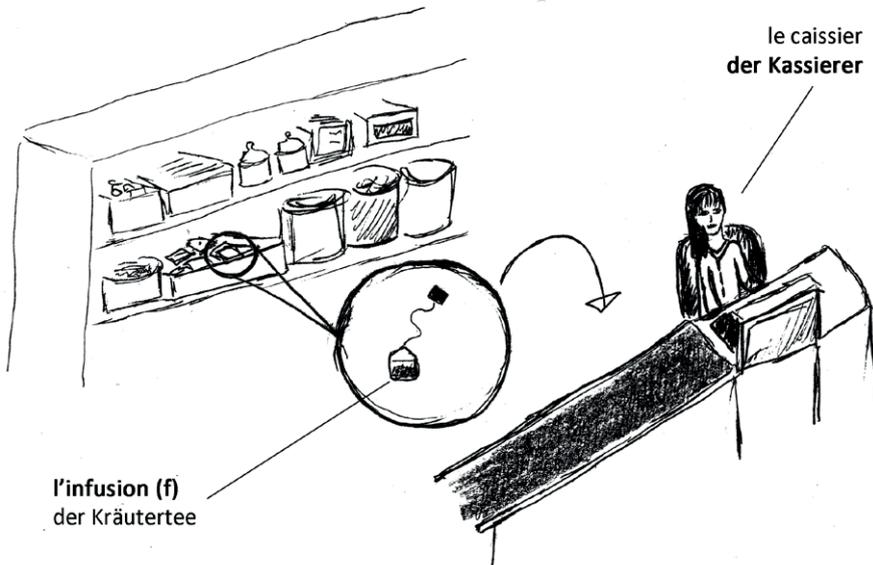
Hannah vient d'emménager dans son appartement à la RMD. La première chose qu'elle fait, c'est de chercher des **prises électriques** pour charger son portable et utiliser sa **bouilloire** afin de faire du thé. Après, elle prend une douche et utilise son nouveau **sèche-cheveux**.



Hannah fait les courses toute seule pour la première fois. Les autres lui ont dit qu'il y a un **supermarché** pas loin de la RMD : le Leclerc. Elle est un peu perdue, car le supermarché est beaucoup plus grand qu'en Allemagne. Ici, elle doit chercher une **infusion** pendant un quart d'heure. A la caisse, le **caissier** prend beaucoup de temps, il est donc très tard quand Hannah rentre chez elle.

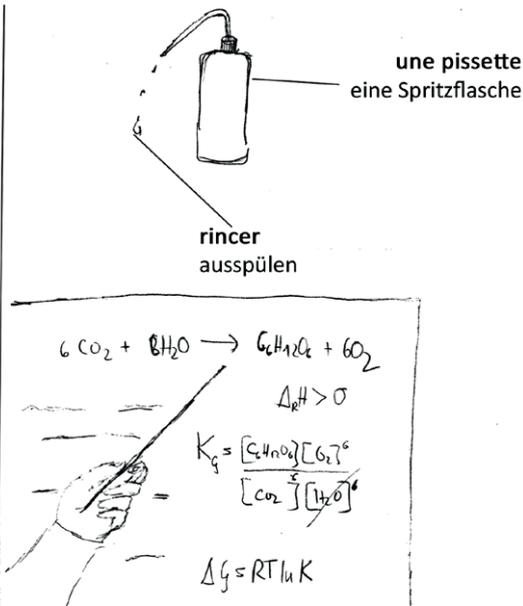
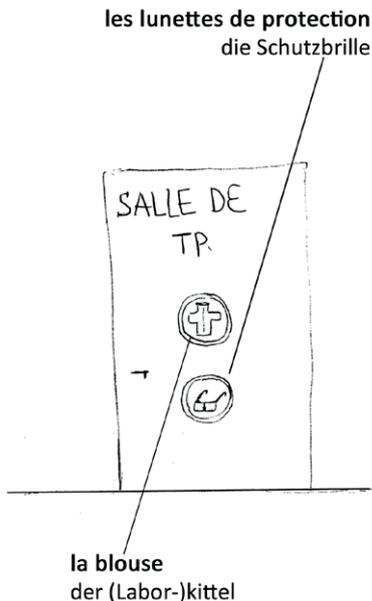
le supermarché
der Supermarkt

le caissier
der Kassierer

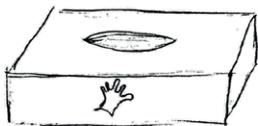


l'infusion (f)
der Kräutertee

Aujourd'hui, c'est le jour des Travaux Pratiques (TP). La **blouse** et les **lunettes de protection** sont obligatoires ! Le professeur explique aux étudiants ce qu'ils vont faire ce jour-là. Il dit également qu'il faut toujours **rincer** ce qu'ils ont utilisé avec une **pissette** avant de l'utiliser.

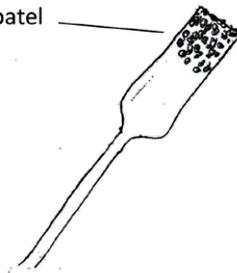


Le prof dit également aux étudiants de mettre des *gants*, car le produit est dangereux. Hannah le prélève avec une *spatule*, car c'est une poudre, et le met grâce à un *entonnoir* dans un *tube à essai*. Ensuite, elle le place au *bain-marie* pour favoriser sa dissolution.

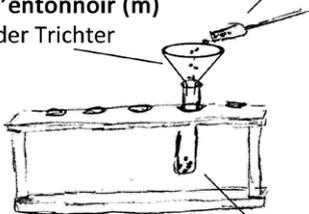


le gant
der Handschuh

la spatule
der Spatel



l'entonnoir (m)
der Trichter



le tube à essai
das Reagenzglas

le bain-marie
das Wasserbad



A la fin du TP, Hannah prépare un **tube RMN**. Elle prélève le produit depuis une **fiolle jaugée** avec une pipette et elle le verse dans un tube RMN. Elle ajoute ensuite le chloroforme deutéré avec une **seringue** et elle ferme le tube avec un **bouchon**. Finalement, le TP est fini.

la fiolle jaugée
der Messkolben

le bouchon
der Stopfen

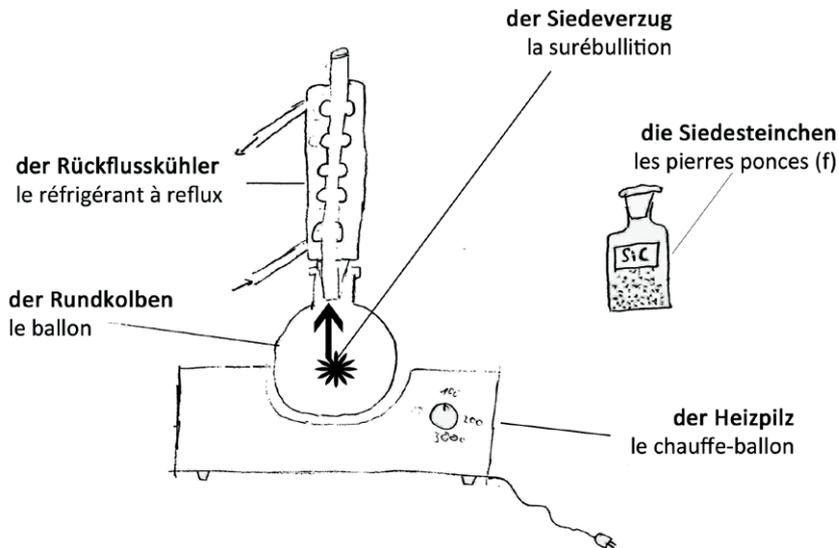


la seringue
die Spritze

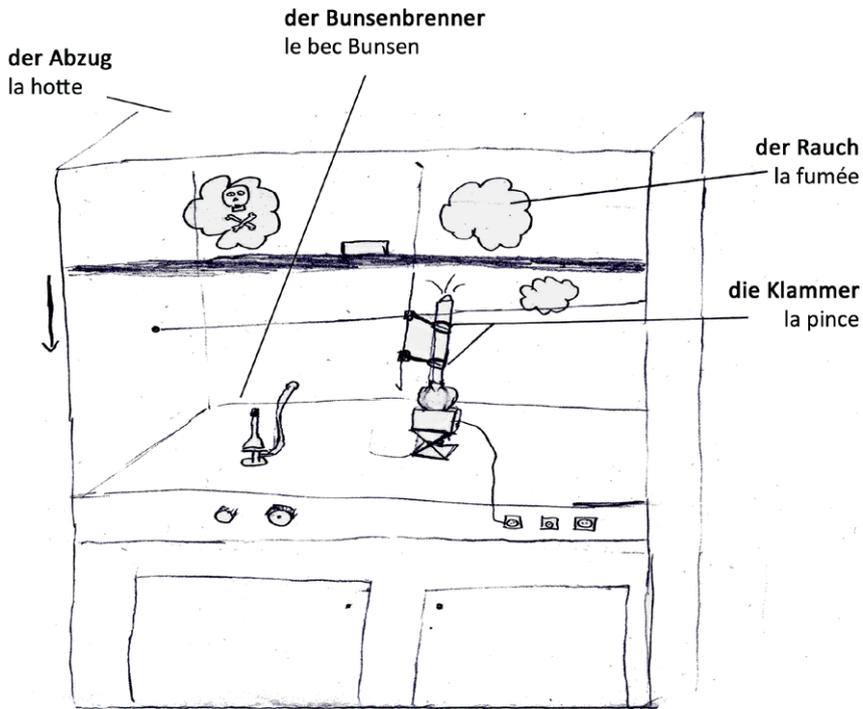
le tube RMN
das NMR-Probenröhrchen



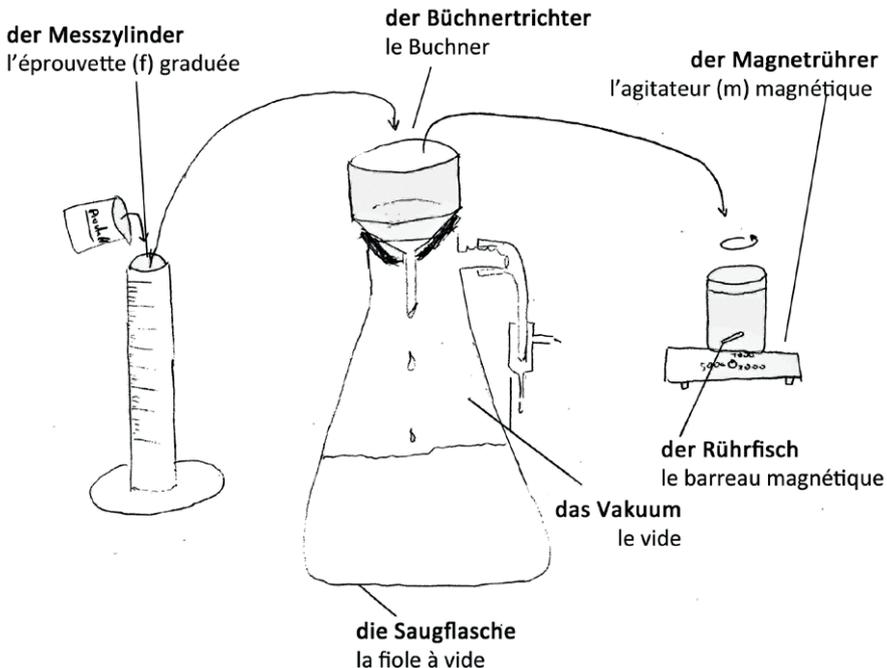
Nun beginnt für Henri das Organische Grundpraktikum. Was bedeutet das für ihn? Viele Versuche und komplizierte Aufbauten. Er muss ein Produkt in einem **Rundkolben** erhitzen. Damit es nicht verdampft, benutzt er einen **Rückflusskühler**. Außerdem braucht er einen **Heizpilz** zum Erhitzen. Aber fehlt nicht noch etwas? Henri hat die **Siedesteinchen** vergessen und es kommt nun zu einem **Siedeverzug**...



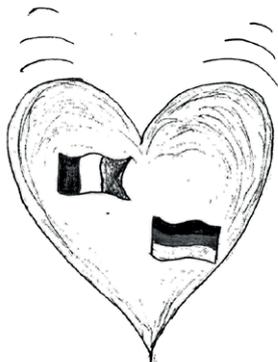
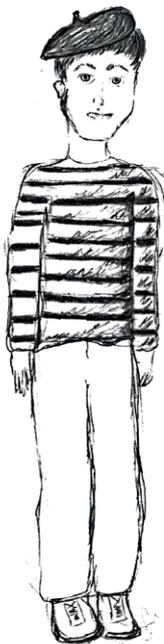
... man sieht starke **Rauchbildung!** Henri schließt sofort den **Abzug**.
Doch er hat Glück, denn den **Bunsenbrenner** hatte er schon ausgeschaltet
und auch die Apparatur kann durch die **Klammern** nicht umfallen.



Neuer Versuch, neues Glück? Jetzt muss er erstmal 50 mL mit einem **Messzylinder** abmessen. Nach dem Versuch filtriert Henri das Produkt mit einem **Büchnertrichter** und einer **Saugflasche** im **Vakuum**. Daraufhin muss die Lösung noch eine Stunde mit dem **Magnetrührer** und einem **Rührfisch** gerührt werden. Dieses Mal ohne Probleme!



Henri et Hannah se rencontrent à la soirée L1/L2. Chacun a beaucoup de choses à raconter: des anecdotes, des fous rires, des instruments cassés, etc... C'est peut-être le début d'une amitié franco-allemande, voire plus.



Index

page

- 3 l'inscription (f)
le service des étudiants
le contrat de location
la promotion
- 5 la résidence universitaire
la colocation
le bureau de déclaration de domicile
la taxe de radio et tv
- 6 la CAF = la caisse
d'Allocations familiales
l'allocataire (m)
la demande de CAF
une carte d'identité
l'acte (m) de naissance
- 7 l'amphithéâtre (m)
le cours
le diaporama
le sommaire
le Resto'U
- 8 la bureautique
télécharger
l'enseignant-chercheur (m)
le CNRS = Le centre
national de recherche scientifique
l'ensemble (m)
- 9 la fonction réciproque
le repère
- die Einschreibung
die Studienzentrale
der Mietvertrag
der Jahrgang
das Studentenwohnheim
die WG (Wohngemeinschaft)
das Einwohnermeldeamt
die GEZ (Der Rundfunkbeitrag)
die Familienbeihilfeskasse
- der Leistungsberechtigte
der Antrag an die CAF
der Personalausweis
die Geburtsurkunde
der Hörsaal
die Vorlesung
die Folie
die Gliederung
die Mensa
der EDV-Unterricht
herunterladen
der Dozent und Forscher
das nationale Zentrum für
wissenschaftliche Forschung
die Menge
die Umkehrfunktion
das Koordinatensystem

Index

page

- | | | |
|----|---------------------------------|--|
| 9 | l'abscisse (f) | die Abszisse = Die x-Achse |
| | l'ordonnée (f) | die Ordinate = Die y-Achse |
| | la pente | die Steigung |
| 10 | l'équilibre (m) | das Gleichgewicht |
| | la tension (de pile) | die Zellspannung |
| | la force électromotrice (f.é.m) | die elektromotorische Kraft (EMK) |
| | la conductivité | die Leitfähigkeit |
| | le précipité | der Niederschlag |
| 11 | l'azote (m) | der Stickstoff |
| | l'oxygène (m) | der Sauerstoff |
| | l'hydrogène (m) | der Wasserstoff |
| | l'interaction (f) | die Wechselwirkung |
| | le recouvrement | die Überlappung |
| 12 | le cycle préparatoire | das Vorbereitungsstudium für die
Grandes écoles |
| | la soirée | der gesellige Abend |
| | le gardien | der Hausmeister/Nachtwächter |
| | la boîte de nuit | die Disco |
| 13 | le marché de Noël | der Weihnachtsmarkt |
| | le vin chaud | der Glühwein |
| | bourré | betrunken |
| | la perfusion | die Infusion |
| 14 | la prise électrique | die Steckdose |
| | la bouilloire | der Wasserkocher |
| | le sèche-cheveux | der Föhn |
| 15 | le supermarché | der Supermarkt |
| | l'infusion (f) | der Kräutertee (koffeinfreier Tee) |

Index

page

15 le caissier

16 la blouse

les lunettes de protection

rincer

la pissette

17 le gant

la spatule

l'entonnoir (m)

le tube à essai

le bain-marie

18 la fiole jaugée

la seringue

le bouchon

le tube RMN

19 le ballon

le réfrigérant à reflux

le chauffe-ballon

les pierres poncees (f)

la surébullition

20 la fumée

la hotte

le bec Bunsen

la pince

21 l'éprouvette (f) graduée

le Buchner

l'agitateur (m) magnétique

le barreau magnétique

le vide

la fiole à vide

der Kassierer

der (Labor-)kittel

die Schutzbrille

ausspülen

die Spritzflasche

der Handschuh

der Spatel

der Trichter

das Reagenzglas

das Wasserbad

der Messkolben

die Spritze

der Stopfen

das NMR-Proberöhrchen

der Rundkolben

der Rückflusskühler

der Heizpilz

die Siedesteinchen

der Siedeverzug

der Rauch

der Abzug

der Bunsenbrenner

die Klammer

der Messzylinder

der Büchnertrichter

der Magnetrührer

der Rührfisch

das Vakuum

die Saugflasche



Licence franco-allemande en chimie
Deutsch-französischer Chemie-Bachelor

Ce projet franco-allemand des étudiants Regio Chimica de l'Université de Haute-Alsace et de la Albert-Ludwigs-Universität à Fribourg a été créé dans le cadre du tandem franco-allemand et a été financé par NovaTris.

Dieses Projekt wurde von NovaTris im Rahmen eines deutsch-französischen Studierendenprojektes von Regio-Chimica-Studierenden der Universität de Haute-Alsace und der Albert-Ludwigs-Universität finanziert, welches während des deutsch-französischen Tandemunterrichts entstand.

Ce livre a été créé par le groupe suivant:

Dessins: Vivian Focht, Fritz Deufel

Mise en page et digitalisation: Fritz Deufel, Sabrina Panter, Vivian Focht

Textes et histoire: Mathieu Geremia, Larissa Kazigama,
Sabrina Panter, Fritz Deufel

Correction: Mathieu Geremia, Sabrina Panter, Vivian Focht, Larissa
Kazigama, Fritz Deufel, Christiane Boltz, Nina Kulovics



Tandembegleitung: / accompagnement pédagogique:
Christiane Boltz & Nina Kulovics

Vielen Dank an: / Un grand merci à :
Brigitte Mundinger (Freiburg), Florence Bally-Le Gall,
Annette Pasteau (Mulhouse)

Die Rechte an sämtlichen Bildern, außer den Logos auf Seite 26,
liegen bei den Regio-Chimica-Studierenden / Sauf les logos sur la
page 26, toutes les images sont la propriété des étudiants de
Regio Chimica.

Impression / Druck: Im'serson Wittenheim

ISBN: 979-10-93744-04-9
Edition NovaTris 6 © 2017
16 rue de la Fonderie, 68093 Mulhouse Cedex
Université de Haute-Alsace &
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau

